

■ 古代文史
名著选译丛书

宋
元
明
清

巴蜀書社

译注 黄永年 马雪芹

审阅 安平秋

吴伟业
诗选译

古代文史名著选译丛书

吴伟业诗选译

(川) 新登字008号

责任编辑：黄坦坦

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

●古代文史名著选译丛书

吴伟业诗选译

黄永年 马雪芹 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32 印张8.125 插页2 字数140千

1991年10月第一版

1991年10月第一次印刷

印数：1—20000 册

ISBN7-80523-358-6/Z·28

定 价：140.00元 (第二批56种)

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、马樟根、安平秋三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础功的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



吴伟业画像(清初名画家禹之鼎绘)

吴伟业墨迹

千章喬木倚清川
高閣登臨雨後天
明月生秋紅燭院
春山書畫綠楊船
都起好客真名士
蓬蒿翻正少年家
風流揮毫露曉
靈臺著神仙

成和詞之

梅村吳偉業



吴伟业的山水画

梅村家藏藁卷第一

詩前集一

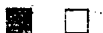
五言古詩三十八首

贈蒼雪

我聞昆明水天花散無數躡足凌高峰了了見佛土法師滇海來植杖渡
湘浦藤鞋負貝葉葉葉青蓮吐法航下匡廬講室臨玄圃忽聞金焦鐘過
江救諸苦中峰古道場浮圖出不楚通泉繞堦除疏巖置廊廡同學有汰
公兩山聞法鼓天親偕無著一朝亡其伍獨游東海上從者如墻堵迦文
開十誦廣舌演四部設難何衡陽答疑劉少府人我將毋同是非空諸所
聞今四海內道路多豺虎師於高座上瓣香祝君父欲使菩提樹徧蔭諸
國土洱水與蒼山佛教之齊魯一履遊中原五嶽問諸祖稽首香花巖妙
義足今古

塗松晚發

孤月傍一村寒潮自來去人語出短篷纔沒溪橋樹冒霜發輕軋披衣聽
雞曙箭響若鳴籬蘆洲疑驟雨漁因入浦喧農或呼門懼居然見燈火市



前 言

这是一册吴伟业诗选的注译本。

吴伟业（1609—1671），字骏公，晚年自号梅村，明南京苏州府太仓州人^①，明崇祯四年（1631）殿试第二名及第，授翰林院编修，累官至左庶子，南明弘光朝曾拜为少詹事。清顺治十年（1653）召授秘书院侍讲，后升国子监祭酒。顺治十三年（1656）丁母忧，后来不再出仕。康熙十年（1671）卒。吴伟业是清初的一位大诗人。乾隆时编辑《四库全书》，他的诗文集《梅村集》被收入且居清人集子的首位。清代史学家兼诗人赵翼撰写《瓯北诗话》，重点评讲了李白、杜甫等十位大诗人，吴伟业也名列其中。

^①明南京苏州府太仓州：入清为江苏省苏州府太仓州，雍正后为江苏省太仓直隶州，入民国废州改县，成为今江苏太仓县。

他本是明末遗老，乃复社创始人张溥的学生，也是复社的中坚分子。明亡后被迫出仕清朝，但他仍心系明室，满怀故国之思。后借丁母忧，从此不复出仕，隐居太仓十五年方始辞世。他在晚年对仕清这段经历一直深感内疚，最后在《临终诗》（其一）中还沉痛地自责说：“忍死偷生廿载余，而今罪孽怎消除？受恩欠债应填补，总比鸿毛也不如。”并且嘱咐“死后敛以僧装”，“其前立一圆石曰‘诗人吴梅树之墓’。”于此，我们亦可见其深自愧悔和不忘前朝的心迹。本书所选诗篇多为诗人在明清易代之际及入清之后所作，从内容来看，其中既有诗人对明代兴亡及往事的悼念和感慨，也有从亡国之恸中触发的对故国的怀念与追思。还有的诗，对吴三桂、洪承畴等的丑恶行径进行了斥责，有的对清初虐政表示了不满。总之，从这些作品中，我们可以感受到在诗人内心深处一直潜藏着激烈的冲突和巨大的痛苦，这特别在他的《临终诗》（其三）中更有展示，他痛切地说：“胸中恶气久漫漫，触事难平任结蟠。魂垒怎消医怎识，惟将痛苦付洄澜。”这可说是充分坦露出了诗人那满腔无法排解的悲愤心情。有人曾将他况之庾信，因其易代后所作多悲凉幽愤之音，亦寄哀忆江南、感伤遭遇之思也。

下面再讲文学，再谈吴伟业的诗。

谈诗，当然首先令人想到唐诗。所谓唐诗、宋词、元曲，还有明清小说，确实是我国文学史上的几颗大明珠。但有两点得弄清楚：一点是并非唐代所有的诗都好，宋代所有的词都好，……都是上乘之作，其中蹩脚的、不堪卒读的仍不少。再一点是元明清以至现代人仍在填词，宋元明清以至现代人仍在吟诗，各个时代的诗、词以至其他体裁的作品都仍旧有好的，譬如毛泽东同志的某些诗词就是公认的佳作，并不因为不是唐诗、宋词而失去其地位。所以写文学史的在清代多写点《红楼梦》、《儒林外史》是可以的，但若要缘此而贬低其他诗、词、文章、戏曲，就失之片面了。

说具体点，吴伟业这位清初大诗人的诗好在哪里呢？这倒仍旧需要从唐诗说起。大家知道，唐代有位大诗人名叫白居易。他写的诗里有政治性颇强的五言古诗《秦中吟》和七言古诗《新乐府》，近若干年来颇为人们所推崇。但真正脍炙人口恐怕还推他的《长恨歌》和《琵琶引》，这在七言古诗中是一种别开生面的新写法，即一首长诗专写一个人或一件事，而此人此事又具有一定的故事性，使人们读了兴味倍增。据传唐宣宗吊白居易的诗里就说“童子解吟《长恨》曲，胡儿能唱《琵琶》篇”，

可见这种新体长诗是何等受人欢迎。但能写这种长诗的人就在唐代也并不多，著名的除白居易外只有他的好朋友元稹^①，曾写过《连昌宫词》，稍后则有杜牧的《杜秋娘诗》（不过这是用五言古诗写的）和韦庄的《秦妇吟》。唐以后的诗未能遍读，记忆中北宋晁补之的《芳仪怨》和元末高启的《听教坊旧妓郭芳卿弟子陈氏歌》差可继武。再往下数就允推清初的吴伟业了。而且，前面几位诗人都并非专以写这种长诗见长，即使白居易，除《长恨歌》、《琵琶引》外，更多的诗是其他体裁，元稹所擅长的更是七言律诗和五言排律而决非以《连昌宫词》为压卷。吴伟业则和这些前朝诗人不同，在他几十年的创作岁月中，像是动用了主要精力来写这种元白体的七言长诗，其篇数之多绝非前朝诗人之仅得一二首之可比拟。其中如本《选译》入选的包括前面提到过的《永和宫词》、《圆圆曲》以及《鸳湖曲》、《后东皋草堂歌》、《送杜公弼武归浦口》、《松山哀》、《宣宗御用钺金蟋蟀盆歌》、《银泉山》、《悲歌赠吴季子》、《咏拙政园山茶花》、《白燕吟》、《茸城行》等等，很久以来就是人们喜爱的名篇，此外这样的名篇在吴诗里至少还有十七八首，只因本《选译》字数有限制，只好

^① 稹（zhěn 诊）。

割爱而未能入选，这还不包括反对农民起义不宜入选的《雁门尚书行》等。前面说过赵翼把吴伟业列为所评讲十大诗人之一，也正是看上了他这几首长诗，这确实是我国诗歌领域的一大财富。吴伟业以后仍有人写这一类的诗，有名的如晚清王闿运的《圆明园词》和樊增祥的《彩云曲》，还有民国初年王国维先生的《颐和园词》，但他们的写作数量和作品知名度仍不能和吴伟业比拟。因此可以说，吴伟业在写作这种长诗上是最有成就的一大作家，把他的诗列入《选译丛书》也就出于这个原因。

当然也有人从艺术角度对吴伟业这些长诗表示不满，如在清代就有人说这些诗像“弹词”。所谓弹词，本是一种曲艺形式。有说有唱，唱时弹起三弦或琵琶、月琴，唱词则一般七字成句，唱本长的几十本一部，大讲其情节细致曲折的故事。过去把这种弹词看成不登大雅的东西，所以说吴伟业的长诗像弹词是一种轻蔑。但今天弹词已成为文艺，大学者陈寅恪先生也曾为清代女作家陈端生的弹词《再生缘》撰写专文，并指出无论清人的弹词、白居易的《长恨歌》、《琵琶引》都和唐代流行的佛教讲唱文学“俗讲”有渊源，因此即使吴伟业的诗等同于弹词也无损其价值。何况吴诗毕竟出于大作家之手，较之弹词总有高下之别。再一种议

论是嫌吴伟业的诗用典故太多，如王国维先生在《人间词话》中说：“以《长恨歌》之壮采，而所隶之事只‘小玉’‘双成’四字，才有余也，梅村歌行则非隶事不办^①，白、吴优劣，即于此见。”其实诗之优劣决定于思想内容与技巧，和用典故与否不一定有关系。以王先生自己的《颐和园词》为例，从第一句“汉家七叶钟阳九”开始就用了一连串典故，而不失其为好诗。相反，清高宗弘历的诗倒很少用典故，但俚俗得叫人实在念不下去。这正如一位美人淡妆固美，浓抹也很可爱；如果本身长得不够美则无论淡妆浓抹都无法令人生爱。只是读用典故多的诗要多出气力，譬如要出气力把典故查清楚，或者认真看这本《选译》里的注。但想不出一气力就把文化遗产接受下来，世界上恐怕没有这么便宜的事。

当然，为了帮助读者，使读者阅读这本吴伟业诗不过多地花费气力，还是应该选得好一些、注得、译得好一些。为此，有这么一些考虑。

先讲依据的本子。吴伟业诗最早的本子是清康熙七年（1668）吴氏原刻本，有诗十八卷、词二卷、文二十卷，诗是分体而非编年。以后乾隆时程

^①隶事：即用典故。